

申請使用觀塘區社區會堂／社區中心場地須知

(2023年1月1日起生效)

1. 所有申請單位分為「甲類團體」及「乙類團體」。團體分類細節如下（如屬首次申請，須夾附團體註冊文件）：

甲類團體	<ul style="list-style-type: none"> (i) 政府部門或公營機構； (ii) 資助福利機構； (iii) 資助教育機構、津貼學校和非牟利學校； (iv) 立法會議員和區議員辦事處； (v) 根據《稅務條例》(第112章)第88條獲豁免繳稅的慈善團體或慈善信託； (vi) 政府認可的地方委員會（如分區委員會、地區青年活動委員會、分區撲滅罪行委員會、地區防火委員會、街坊福利會、鄉事委員會、業主立案法團、業主委員會等）； (vii) 觀塘區議會及其屬下委員會；以及； (viii) 觀塘區議會認可的主要地方團體（即觀塘區文娛康樂促進會、觀塘體育促進會、觀塘兒童合唱團、觀塘游泳會和觀塘區學校聯會）。
乙類團體	持其他註冊文件的團體（如根據《社團條例》(第151章)註冊的非牟利機構（註1），或根據《公司條例》(第622章)成立為法團的非牟利機構（註1）等）

2. 申請者須於每季首7天內（即1月、4月、7月、10月1日至7日），將填妥的租用下一季場地申請表，以專人送遞、傳真、郵寄或電郵方式送交觀塘民政事務處（下稱「本處」）（地址：九龍觀塘觀塘道392號創紀之城6期21樓/傳真：2727 1117/電郵：chcc_kt@had.gov.hk）。專人送遞、傳真或電郵申請表的截止時間為每季第7日下午5時30分，郵寄申請表的截止時間為每季第7日，以郵戳為準。於該季公開抽籤大會前，各申請者必須遞交申請表的正本，否則該申請將不獲處理。
3. 本處於截止日期後14個工作天內舉行公開抽籤大會，先進行「非連續性」申請抽籤，以1:1比例抽出甲、乙類團體。指定「非連續性」活動（註2），可優先進行第一輪「非連續性」場地分配抽籤，其他「非連續性」活動只可於第二輪「非連續性」抽籤進行場地分配。抽畢全部「非連續性」申請後，再以1:1比例抽出甲、乙類團體的「連續性」申請抽籤。逢星期一至六（公眾假期除外），每次非連續性申請的租用時數上限為4小時，而非連續性申請每季不可租用每周同一日的同一時段超過4次。每次連續性申請的租用時數上限則為2小時。抽籤大會日期和地點將於區內各社區會堂／社區中心公布，歡迎團體派代表出席。
4. 各團體每季只可就區內兩個社區會堂／社區中心遞交一份「非連續性」申請表（如一天／半天活動）及一份「連續性」申請表（如興趣班），每份申請表填寫不多於1個時段。跳舞及歌唱類別活動只可佔可供租用時段五成（以每個禮堂計算）。如在擬揀選的時段內沒有其他團體舉辦非跳舞唱歌活動，擬舉辦跳舞唱歌活動的中籤團體便可獲批場地。
5. 本處將於7個工作日內將抽籤結果及剩餘時段於區內各社區會堂/社區中心公布。尚有剩餘時段，本處將接受「候補申請」（截止時間為每日下午5時30分）。如有兩個或以上的團體提出同一時段的申請，則舉辦指定「非連續性」活動（註2）的團體可獲優先分配場地。候補申請者須提交場地申請表，如有兩項或以上指定「非連續性」活動申請或兩項或以上其他活動申請，亦將以抽籤方式決定申請結果。
6. 凡於星期日及公眾假期舉辦大型及非連續性活動，人數必須達「觀塘區各社區會堂／社區中心租用守則」第IV項第8點的要求（請參閱有關守則）。每個團體每月於星期日及公眾假期可預訂場地一次，以舉辦大型活動。如當日場地沒有舉行大型活動，其他申請人可於一個月之前逐次申請（截止時間為每日下午5時30分），如在同一時段有多於一份候補申請表同時遞交，亦將採用上述抽籤方式決定申請結果。但如有大型活動須把場地交還。

註(1)：該等機構的會章或組織章程大綱明確規定當機構解散時，成員不會分攤任何利潤或資產。

註(2)：包括業主立案法團／業主委員會大會或 * 獲稅務局豁免繳稅的慈善團體或慈善信託會議或 *# 具社區／教育意義的講座／研討會、以及或 *# 社區慶祝／慶典活動（如活動涉及文藝表演或歌舞的活動，有關表演或歌舞須於舞台上進行）。有關活動須符合舉辦大型及單次活動的最低使用場地人數，並須為免費公開活動。以優先程序獲得場地的團體，不可更改活動內容和性質，否則作違規論。如對活動分類有爭議，由觀塘民政事務處作出最後決定。

Serial No. 編號 _____

APPLICATION FOR USE OF FACILITIES IN COMMUNITY HALL / COMMUNITY CENTRE *
租用 * 社區會堂 / 社區中心 設施申請表

Section A 甲部

To: Officer in charge _____ 社區會堂 / 社區中心主管人員
致

1. Applicant 申請機構

Name: (English) (英文) _____
名稱
(Chinese) (中文) _____

Address: _____

地址

Fax No. _____ Tel. No. _____

傳真

電話

2. Joint organizer(s) / Co-organizer(s) (Please fill in if appropriate) 合辦 / 協辦機構 (如有, 請填寫)

Name: (English) (英文) _____
名稱
(Chinese) (中文) _____

Address: _____

地址

Fax No. _____ Tel. No. _____

傳真

電話

3. Date of function _____ Time: From _____ am/pm to _____ am/pm
活動日期 時間: 由上 / 下午 至上 / 下午

4. Description of activity to be held:

擬舉辦活動簡介

Name of function (English 英文) _____
活動名稱
(Chinese 中文) _____

Objectives: _____

目的

Target of service: _____ Estimated No. of participants: _____
服務對象 預計參加人數

Charges to participants / audience 參加者 / 觀眾收費
Yes 是 No 否

If yes, please state the amount chargeable per head:
如要收費, 請說明每名參加者 / 觀眾須繳費用款額:

Participants 參加者: \$ ___ / Audience 觀眾: \$ ___

Organizations which hold "continuous" dancing classes and dancing competitions/demonstrations and will apply for exemption from hire charges are required to fill in the following information:

擬舉辦「連續性」舞蹈班及舞蹈比賽 / 示範並申請豁免場租的團體請填寫以下資料:

Estimated no. of participants*: _____ Kwun Tong Residents _____ Non-Kwun Tong Residents _____
預計參加人數* 觀塘區居民 非觀塘區居民

(At least half of the participants should be Kwun Tong residents for "continuous" dancing classes, dancing competitions/demonstration activities. 「連續性」舞蹈班及舞蹈比賽 / 示範活動參加者須至少有一半為觀塘區居民。)

Locations of posting the publicity materials pertaining to the activities

有關活動宣傳展品張貼地點 _____

(Please submit copies of publicity materials pertaining to the activities to the KTDO before the activities. 請於活動舉行前向本處遞交有關活動宣傳展品副本。)

5. Facilities applied for For use of furniture and equipment, please also specify type and quantity.) 申請租用的設施 (如需借用家具及器材, 請註明類別及數量。)

Venue 場地	Air-Conditioning 空調	Other facilities, please specify 其他設施 (請註明)
Hall 禮堂		
Dressing Rooms (Male/Female) 化妝室 (男/女) (Except for Lam Tin (West) Community Centre) 藍田(西區)社區中心除外		
Conference Room 會議室 (Except for Lam Tin (West) Estate Community Centre) 藍田(西區)社區中心除外		
Activity Room / Function Room (Please state the number) 活動室 / 功能室 (請註明編號) (For Kwun Tong Community Centre and Yau Tong Community Hall only 只適用於觀塘社區中心及油塘社區會堂)		
Basketball Court 籃球場 (For Kwun Tong Community Centre only 只適用於觀塘社區中心)		
Badminton Court 羽毛球場 (Except for Lam Tin (West) Estate Community Centre and Kwun Tong Community Centre 藍田(西區)社區中心及觀塘社區中心除外)		
Others 其他 (Please specify 請註明_____)		

6. Application for exemption from payment of charges: Yes / No 是否擬申請豁免收費: 是 / 否

7. Declaration and Consent of the Applicant 申請機構的聲明及同意書

The applicant hereby declares that the applicant / and joint organizer(s) / co-organizer(s)* belong(s) to the following groups of organizations

(* Please delete as appropriate)

申請機構現謹聲明, 申請機構 / 及合辦機構 / 協辦機構*屬於以下團體 (*請刪去不適用者)。

Joint organizer/

Applicant Co-organizer Please "✓" the appropriate box

申請機構 合辦 / 協辦機構 (請在適當的空格內填上「✓」號)

- | | | |
|--------------------------|--------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 1. subvented welfare agencies 資助福利團體 (Note 註) |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 2. subvented educational institutions, subvented schools or non-profit making schools
資助教育機構 / 津貼學校 / 非牟利學校 (Note 註) |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 3. offices of the Legislative Councillors and District Councillors
立法會議會和區議員辦事處 |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 4. charitable institutions or trust of a public character 慈善團體 / 慈善信託 (Note 註) |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 5. non-profit making organizations 非牟利團體 (Note 註) |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 6. local committees or organizations recognized by the Government 政府認可地方委員會 / 團體 |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 7. government departments 政府部門 |

(Note 註: Please submit valid supporting documents 請提交有效證明文件)

(If more than one joint organizer / co-organizer, please use a separate sheet to list out their groups of organizations as required above. 如多於一個合辦 / 協辦機構, 請按以上要求另紙列出它們所屬的團體類別。)

For the purpose of complying with the Law of the People's Republic of China on Safeguarding National Security in Hong Kong Special Administrative Region (National Security Law) and other laws in force, the applicant declares that:

為遵守《中華人民共和國香港特別行政區維護國家安全法》(下稱「《香港國安法》」)及其他現行法律，申請機構現謹聲明：

- (a) neither the applicant itself, its employees, agents, co-organizers, contractors nor any other persons admitted to the part(s) of the CH/CC hired by the applicant shall engage in any act or activity, which is likely to constitute or is likely to cause the occurrence of an offence endangering national security under the National Security Law or other relevant laws of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR), or which would otherwise be contrary to the interest of national security, in such part(s) of the CH/CC; and

申請機構本身及獲准進入其租用的社區會堂／社區中心場地內的其僱員、代理人、協辦機構、承辦商及所有其他人士，均不會在該(等)社區會堂／社區中心場地內從事根據《香港國安法》或香港特別行政區(下稱「香港特區」)其他有關法律屬可能構成或可能導致危害國家安全罪行的行為或活動，或以其他方式作出不利於國家安全的行為或活動；以及

- (b) the applicant itself and its employees, agents, co-organizers, contractors and all other persons admitted to the part(s) of the CH/CC hired by the applicant shall comply with the laws of the HKSAR in respect of all acts and activities held in such part(s) of the CH/CC.

申請機構本身及獲准進入其租用的社區會堂／社區中心場地內的其僱員、代理人、協辦機構、承辦商及所有其他人士在該(等)社區會堂／社區中心場地內從事的所有行為和活動，均符合香港特區的法律。

The applicant understands that the Kwun Tong District Office may at any time, whenever such need arises with respect to the duty to safeguard national security, withdraw approval for the application, terminate the use of the CH/CC with immediate effect and forfeit any payment made by the applicant in relation to the use of the CH/CC and under such circumstances the applicant shall vacate the CH/CC immediately. The applicant further understands that any conduct which may endanger national security or breach other laws in force will be reported to the law enforcement agencies.

申請機構明白，觀塘民政事務處可隨時在有維護國家安全的職責需要時，撤回批准、即時終止讓申請機構使用社區會堂／社區中心，以及沒收其租用社區會堂／社區中心的已繳費用。在此等情況下，申請機構須立即離開社區會堂／社區中心。申請機構亦明白，任何可能危害國家安全或違反其他現行法律的行為均會向執法機關呈報。

The applicant understands that in applying for exemption from payment of charges for use of facilities, the applicant and the joint organizer / co-organizer (if any) should satisfy the conditions set out in **Annex II** and should not take any profit out of the activity.

申請機構明白，如申請豁免租用設施的收費，申請機構及合辦／協辦機構（如有的話）須符合**附件二**所載的條件，並且不可從活動獲取收益。

The applicant hereby declares that all the above information given in this application is true and correct and that the applicant has read and agreed to observe the requirements and conditions for use of the above facilities as set out in the Guidelines and Conditions on the Use of Facilities Available in a Community Hall/Community Centre and its Annex I to Annex V attached to this form. The applicant fully understands and acknowledges that any breach of any of the requirements or conditions will result in the cancellation of the right to use the Community Hall/Community Centre immediately without compensation of any kind.

申請機構謹此聲明，在本表格填寫的一切資料均屬真實及正確。申請機構已細閱本表格所夾附的「租用社區會堂／社區中心設施指南和條件」及其附件一至附件五所載的租用上述設施的規定及條件，並同意遵從各項規定。申請機構完全明白並確認，如違反有關規定或條件，其使用社區會堂／社區中心的權利會立即被撤銷，而申請機構亦不會獲得任何形式的賠償。

Official stamp of applicant
(applicable to applicant
organisation only)
申請機構的正式印鑑
(只適用於以機構名義
提出的申請)

Signature 簽署 : _____

Name 姓名 : _____

Position 職位 : _____

Date 日期 : _____

Note 附註:

- (1) The personal data provided in this form will be used for processing of applications for use of facilities in community halls/community centres. They may be disclosed to relevant parties for the same purpose. For correction of or access to personal data thus provided, please write to the Access to Information Officer, Kwun Tong District Office, 21/F, Millennium City 6, 392 Kwun Tong Road, Kwun Tong, Kowloon.

在本表格提供的個人資料會用作處理租用社區會堂／社區中心設施的申請，可能會為此目的而向有關方面披露。如欲更改或查閱在本表格提供的個人資料，請致函觀塘民政事務處（地址：九龍觀塘觀塘道392號創紀之城6期21樓）公開資料主任。

- (2) From 2nd quarter 2021 (April-June), first-round lots-drawing results, together with name of successful applicants and activities to be held, will be uploaded onto https://www.had.gov.hk/tc/public_services/community_halls_centres/ccch.htm

由2021年第二季會堂場地申請開始(即4月至6月)，公開抽籤結果連獲分配場地申請團體名稱及活動資料將上載至 https://www.had.gov.hk/tc/public_services/community_halls_centres/ccch.htm

Section B 乙部

To 致: _____ (Approving Officer 批核人員)

The above application is/is not* recommended. The following charges are recommended/ are waived* on the grounds that the applicant (and the joint organizer(s)/co-organizer(s))* belong(s) to _____ organization (HAD Standing Circular No. 3/2012 refers).

現建議/不建議*批准上述申請。另建議收取/豁免*以下收費，原因是申請機構(及合辦機構/協辦機構)*屬於_____團體(請參閱民政事務總署常務通告第 3/2012 號)。

Facility 設施	Basic charge 基本收費	Air-conditioning charge 空調收費
Multi-purpose hall 多用途禮堂	\$ ___ x ___ hrs 小時= \$ ___	\$ ___ x ___ hrs 小時= \$ ___
Dressing room 化妝室	\$ ___ x ___ hrs 小時= \$ ___	\$ ___ x ___ hrs 小時= \$ ___
Conference room 會議室	\$ ___ x ___ hrs 小時= \$ ___	\$ ___ x ___ hrs 小時= \$ ___
Others 其他		
Sub-total 小計:	\$ _____	\$ _____
Total 總計:	\$ _____	

Standard notification letter is attached. 標準通知書隨本表格夾附。

Remarks (if any) _____
備註(如有的話)

Date _____
日期 _____ (_____)

EO/LO* in charge 主管行政主任/聯絡主任*

Section C 丙部

To: EO/LO* in charge _____ (via Accounts Office, DO (_____) if fees are charged)
致: _____ 主管行政主任/聯絡主任* (如收取費用，經 (_____) 民政事務處會計組遞交)

The application 申請

has not been approved 不獲批准

and exemption of charges as set out in Section B above have been approved
已獲批准，乙部所載收費已獲豁免。

has been approved at charges as set out in Section B above. A copy of the standard notification letter is attached.
已獲批准，應繳乙部所載的收費。標準通知書文本已隨本表格夾附。

Date _____
日期 _____ (_____)

Approving Officer 批核人員

Section D 丁部

To: EO/LO* in charge _____
致: _____ 主管行政主任/聯絡主任*

Demand Note No. _____ issued on _____
繳款通知書編號 發出日期

Date _____
日期 _____ (Post title 職位 _____)

Accounts Office, DO (_____)*
(_____)民政事務處會計組*

Section E 戊部

Proposed activities cancelled. Original receipted Demand Note returned to F&S Section, HQs/Accounts Office, DO(_____)* for processing of refund under covering memo ref _____ dated _____.

擬舉辦活動已經取消。註明款項收訖的繳款通知書正本已隨便箋(檔號: _____)(發出日期: _____)交回總部財務及物料供應組/(_____)民政事務處會計組*，以便處理退款。

Date: _____
日期 _____ (_____)

EO/LO* in charge 主管行政主任/聯絡主任*

* Delete as appropriate 請刪去不適用者